Porównanie tłumaczeń Izajasza 51:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Spójrzcie na Abrahama, swego ojca, i na Sarę, waszą rodzicielkę, bo był jeden, gdy go powołałem, lecz pobłogosławiłem mu\* \*\* i go rozmnożyłem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wspomnijcie Abrahama, swojego ojca, oraz Sarę, która was urodziła; był tylko jeden, gdy go powołałem, lecz pobłogosławiłem mu i zapewniłem liczne potomstwo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Spójrzcie na Abrahama, waszego ojca, i na Sarę, która was porodziła, gdyż jego jednego wezwałem, pobłogosławiłem i rozmnożyłem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Spojrzyjcie na Abrahama, ojca waszego, i na Sarę, która was porodziła, żem go jednego wezwał, i pobłogosławiłem mu, a rozmnożyłem go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Patrzcie na Abrahama, ojca waszego, i na Sarę, która was porodziła, żem jego jednego wezwał i błogosławiłem mu, i rozmnożyłem go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wejrzyjcie na Abrahama, waszego ojca, i na Sarę, która was zrodziła. Bo powołałem jego jednego, lecz pobłogosławiłem go i rozmnożyłem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Spójrzcie na Abrahama, waszego ojca, i na Sarę, waszą rodzicielkę, gdyż jego jednego powołałem, lecz pobłogosławiłem go i rozmnożyłem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spójrzcie na Abrahama, waszego ojca i na Sarę, która was urodziła! Powołałem bowiem jego jednego, pobłogosławiłem go i rozmnożyłem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spójrzcie na Abrahama, waszego praojca, i na Sarę, która was zrodziła. Był tylko jeden, kiedy go wezwałem, ale pobłogosławiłem go i rozmnożyłem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spójrzcie na Abrahama, ojca waszego, oraz na Sarę, która was zrodziła! Otom jego jednego powołał (a przyszedł), pobłogosławiłem go i rozmnożyłem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Погляньте на вашого батька Авраама і на Сарру, що боліла вами. Бо був він один, і Я його покликав і Я його поблагословив і Я його полюбив і Я його помножив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Spójrzcie na Abrahama, waszego ojca i na Sarę, która was zrodziła; on był jednym, kiedy go powołałem, ale błogosławiłem mu oraz go rozmnożyłem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Spójrzcie na Abrahama, waszego ojca, i na Sarę, która z czasem wydała was na świat w bólach porodowych. Bo on był jeden, gdy go wezwałem; i błogosławiłem mu, i go rozmnożyłem. |

1. 1) pobłogosławiłem, וַאֲבָרְכֵהּו (wa’awarechehu): wg 1QIsa a : uczyniłem płodnym, ואפרהו . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 1:28</x> [↑](#footnote-ref-3)